title: ini qbaq lun’gan pilaw 不懂分享的Pilaw

page: 54-58

speaker: Watan Tanga

transcriber: Toyu Watan

A: Maki qutux irah mu Umas Utaw lalu nya , qutux balay laqi nha ki qsuyan mu Bata

Tanga , mnbu ru wal mkrok mhuqil ,

RA: none

G: Maki qutux irah mu Umas Utaw lalu nya , qutux balay laqi nha ki qsuyan mu Bata

Tanga , mnbu ru wal mkrok mhuqil ,

M: none

RM: 我一個嫂嫂叫Umas Utaw，和我哥哥唯一的孩子叫Bata Tanga，生病然後過世了。

A: babaw nya tqyun na Pilaw Suyan qalang Yaw Hbun , mqoyat balay musa qyunam kryax .

RA: none

G: babaw nya tqyun na Pilaw Suyan qalang Yaw Hbun , mqoyat balay musa qyunam kryax .

M: none

RM: 在Pilaw？？Yaw Hbun部落後，他去獵場往往都很順利。

A: none

RA: none

G: none

M: 泰雅族有一個重要的傳統思維，就是凡事依靠神靈才能成事，族人認為所取得的獵物都是神所賜的，既然是神所賜的，就應該與人分享。

RM: none

A: 1950 kawas trang balay lokah musa qyunam kwara Tayal ,

RA: none

G: 1950 kawas trang balay lokah musa qyunam kwara Tayal ,

M: 民國四五〇年代時，族人還經常上山打獵，

RM: 1950年時，泰雅族人還常常去獵場打獵

A: ana qalang sami Rahaw ga , musa sami qmalup mhung mrusa , mkura te Bngciq pwah qalang Cyasi Yaw Hbun ,

RA: none

G: ana qalang sami Rahaw ga , musa sami qmalup mhung mrusa , mkura te Bngciq pwah qalang Cyasi Yaw Hbun ,

M: none

RM: 像我們溪口部落就會去捉獵物、放陷阱、看陷阱，朝著Bngciq到Cyasi Yaw Hbun 部落。

A: maki qutux ryax yaba mu Tanga Hola musa qyunam Yaw Hbun rgyax Tongan , rasun na rawin nya Yumin Nawi , mzyup hlahuy lga , siktay nyux ciriq qutux bzyok qnhyun rusa na Pilaw Suyan ma ,

RA: maki qutux ryax yaba mu Tanga Hola musa qyunam Yaw Hbun rgyax Tongan , rasun na rawin nya Yumin Nawi , mzyup hlahuy lga , si ktay nyux ciriq qutux bzyok qnhyun rusa na Pilaw Suyan ma ,

G: maki qutux ryax yaba mu Tanga Hola musa qyunam Yaw Hbun rgyax Tongan , rasun na rawin nya Yumin Nawi , mzyup hlahuy lga , si ktay nyux ciriq qutux bzyok qnhyun rusa na Pilaw Suyan ma ,

M: 有一天Tanga Hola和他的表弟Yumin Nawi去看陷阱，回程剛好經過Pilaw Suyan所設的陷阱，看見陷阱正吊著一頭山豬，山豬還在全力的掙扎。

RM: 有一天我爸爸Tanga Hola去位在Yaw Hbun的Tongan山上的獵場，帶著他的表弟Yumin Nawi，進入森林後，就看到Pilaw Suyan的陷阱抓到了一隻山豬，

A: kmayal qu Yumin Nawi mha : rusa na yama su Pilaw ay !

RA: none

G: kmayal qu Yumin Nawi mha : rusa na yama su Pilaw ay !

M: none

RM: Yumin Nawi說：「你女婿Pilaw的陷阱耶！」

A: bilan nha mayaw ru s’uwah nha kmayal Pilaw , misuw balay wal nya san magal ,

RA: none

G: bilan nha mayaw ru s’uwah nha kmayal Pilaw , misuw balay wal nya san magal ,

M: 為了不讓山豬掙脫，他們依照族人的慣例生將山豬刺死了，之後順道告知陷阱的主人Pilaw說:「經過你的陷阱時，看到有山豬吊在陷阱裡，我們已經將牠撂倒了。」Pilaw便上山將山豬揹回。他是一個很有福氣的人，不管設置陷阱或圍獵，都經常滿載而歸。Pilaw出發後，

RM: 他們把山豬砍倒之後，順道告知Pilaw說：「我們已經將牠撂倒了。」

A: kmal qu Yumin Nawi muci ; naga tuqiy qani yama su Pilaw baliy suliq .

RA: kmal qu Yumin Nawi muci ; naga tuqiy qani yama su Pilaw baliy squliq .

G: kmal qu Yumin Nawi muci ; naga tuqiy qani yama su Pilaw baliy squliq .

M: Yumin就對Tanga說：「你就在這等一下啊，Pilaw又不是別人，是你哥哥的女婿。就在這兒等他回來吧，反正也不遠。」

RM: Yumin Nawi說：「你就在路上等一下你女婿Pilaw，又不是別人。」

A: mtama mnaga ska tuqiy qu lhga , bsyaq hazi lga , hnyal spanga na Pilaw qu bzyok , ktan ga , ini puwah tuqiy wal mkzik pwah kyahu wal ngasal la .

RA: none

G: mtama mnaga ska tuqiy qu lhga , bsyaq hazi lga , hnyal spanga na Pilaw qu bzyok , ktan ga , ini puwah tuqiy wal mkzik pwah kyahu wal ngasal la .

M: 於是他們倆就在路邊等著。過了一段時間，Pilaw果然揹著山豬回來了！但沒想到他卻閃躲著他們，抄了捷徑走回家。

RM: 他們坐在路中間等，一段時間過後，Pilaw果然背著山豬，看了發現，他沒有走大路，是走下方回家。

A: siy kayal qu Yumin Nawi mha ; swa kyubing qutux qu Pilaw qani baliy squliq qu rawin mu Tanga qani yutas nya nanak uzi .

RA: siy kayal qu Yumin Nawi mha ; swa k\_yubing qutux qu Pilaw qani , baliy squliq qu rawin mu Tanga qani , yutas nya nanak uzi .

G: siy kayal qu Yumin Nawi mha ; swa k\_yubing qutux qu Pilaw qani , baliy squliq qu rawin mu Tanga qani , yutas nya nanak uzi .

M: 當時Yumin說：「Pilaw怎麼那麼吝嗇啊！」但事情也就這樣過了。

RM: Yumin Nawi 就說：「這個Pilaw怎麼這麼吝嗇，我的朋友Tanga又不是別人，也是他的爺爺（？）啊。」

A: aring kya babaw nya musa cyugal byacing hazi ana musa mlaw mrusa qu Pilaw

qasa mga , ini agal ana qutux qsinuw , ana ciriq ga , wal mshtoq ini ga , wal mskyut qu wasil ma , hmswa ga muciy mnglung ma ,

RA: none

G: aring kya babaw nya musa cyugal byacing hazi ana musa mlaw mrusa qu Pilaw

qasa mga , ini agal ana qutux qsinuw , ana ciriq ga , wal mshtoq ini ga , wal mskyut qu wasil ma , hmswa ga muciy mnglung ma ,

M: 後來過了三個月，（後無翻譯）

RM: 從那之後過了三個月左右，即使Pilaw去陷阱獵，連一隻獵物都抓不到，即使有中，也都鬆脫或斷掉了，就在想為何如此，

A: kya nya llungun qu zywaw na yutas Tanga s’usa nya kmal yaba nya Suyan , cbaqan inlungan na yaba nya muciy ;

RA: none

G: kya nya llungun qu zywaw na yutas Tanga , s’usa nya kmal yaba nya Suyan , cbaqan inlungan na yaba nya muciy ;

M: none

RM: 於是他想到那件他爺爺Tanga的事，就去跟他爸爸Suyan講，教過（？）他爸爸的想法說：

A: baha hmswa wal su hmiriq gaga inblayan bnkis ta sraral , nanu yasa ga siki kblayun su tmatuk tunux yutas Tanga .

RA: none

G: baha hmswa wal su hmiriq gaga inblayan bnkis ta sraral , nanu yasa ga siki kblayun su tmatuk tunux yutas Tanga .

M: none

RM: 你為何破壞我們以前祖先所維護的文化，你應該要好好去跟Tanga爺爺鞠躬（道歉）

A: mttrang lmosay musa qyunam hminas qalang na Suyan , sknbang na yutas Suyan

qu yaba mu mhngaw ngasal nya ,

RA: none

G: mttrang lmosay musa qyunam hminas qalang na Suyan , sknbang na yutas Suyan

qu yaba mu mhngaw ngasal nya ,

M: Tanga再度去打獵，來來回回，其中一次Tanga又經過了Pilaw的部落，

RM: 有一次去獵場時經過了Suyan的部落，Suyan爺爺就邀請我的爸爸去他家休息。

A: none

RA: none

G: none

M: Pilaw的父親那時正坐在自己家門口，看到了Tanga就問道：「親家，你打算上山幾天？」Tanga回答兩天。兩天後，Tanga走在回程的路上，Pilaw的父親早已在自己家外頭等候，看到Tanga就邀請他到家裡坐，

RM: none

A: siy kayal lmuhuw qu Suyan mha : baliy nanu zywaw

RA: none

G: siy kayal lmuhuw qu Suyan mha : baliy nanu zywaw

M: 母親Suyan就說：「親家Tanga，今天邀請你來沒有什麼特別的事，

RM: Suyan說：沒什麼事，

A: nyux mu sqroq kmayal sunan yutas Tanga , ta squ mnxal wal tgyahoq inlungan qu Pilaw qani wal hmiriq inblayan bnkis ta sraral , siy aring kya hyuci qu wasil nya ,

RA: none

G: nyux mu sqroq kmayal sunan yutas Tanga , ta squ mnxal wal tgyahoq inlungan qu Pilaw qani wal hmiriq inblayan bnkis ta sraral , siy aring kya hyuci qu wasil nya ,

M: 之前我兒Pilaw不懂事，忽略了祖先的教訓，吝於分享上天賜予的獵物。從那天起，他不斷的去打獵，卻總是徒勞而返，他仔細思考之後才恍然大悟，自己犯了祖先的大忌，真的錯了！

RM: 我向您，Tanga爺爺克制地說，Pilaw的想法有些偏離正途，破壞了先祖所維護的，故他的繩索開始不斷滑掉，

A: nyux qu qhziy na Pilaw qani nyux tmatuk tunux sunan pgluw squ qhziy qani musa ungat sktu kamil na utux la yutas Tanga .

RA: nyux qu qhziy na Pilaw qani , nyux tmatuk tunux sunan pgluw squ qhziy qani , musa ungat sktu kamil na utux la yutas Tanga .

G: nyux qu qhziy na Pilaw qani , nyux tmatuk tunux sunan pgluw squ qhziy qani , musa ungat sktu kamil na utux la yutas Tanga .

M: 這樣吧，親家，這是Pilaw的杯子。」Suyan舉起杯子，點頭致意，繼續說：「之前Pilaw的失禮，希望能夠從這一次的教訓從新做起，

RM: Tanga爺爺啊，這是Pilaw的酒杯，我在此以此酒杯向您鞠躬致歉，此後將不會有「神靈的指腹？」

A: none

RA: none

G: none

M: 就像我們的祖先Kmbuta(1)的訓勉：「你們後代子孫如果之間有什麼紛爭，以菸葉和酒尋求和解，不要懷恨在心不釋懷；人非聖賢孰能無過，即使是捍衛族人的長者，教導做人處世的長者，在舌頭上也會犯錯。」因此這一杯，是Pilaw的杯子在上蒼之前誠懇的跟你賠罪，也懇請你諒解！」親家舉起杯，

RM: none

A: smyuk qu yaba maku mha ; nanu yasa blaq , kya koxan nanak na yama Pilaw qani , nway galaw mu qu qhziy qani aring kira , musa ungat nanu qu sktu kami na utux la . musa yan kryax mqoyat biqan utux qu yama Pilaw qani .

RA: smyuk qu yaba maku mha ; nanu yasa blaq , kya koxan nanak na yama Pilaw qani , nway galaw mu qu qhziy qani aring kira , musa ungat nanu qu sktu kamil na utux la . musa yan kryax mqoyat biqan utux qu yama Pilaw qani .

G: smyuk qu yaba maku mha ; nanu yasa blaq , kya koxan nanak na yama Pilaw qani , nway galaw mu qu qhziy qani aring kira , musa ungat nanu qu sktu kamil na utux la . musa yan kryax mqoyat biqan utux qu yama Pilaw qani .

M: Tanga也舉起了杯子說：「或許Pilaw太在意自己的想法，這樣也好，我接受Pilaw的這一杯，所有Pilaw失禮的事將隨著這杯化解，從今以後不管Pilaw任何時候上山打獵必然得祝福！」

RM: 我爸爸回答道：這樣好，我的女婿Pilaw可能在意自己，讓我拿起我的酒杯，從等一下起，就沒有任何「sktu kamil na utux」了，女婿Pilaw也會獲得祖靈的福份。

A: nbun na yaba mu qu qhziy qasa , aring wal kblayun zywaw qasa lga , yan kryax mqoyat balay loziy qu Pilaw Suyan .

RA: none

G: nbun na yaba mu qu qhziy qasa , aring wal kblayun zywaw qasa lga , yan kryax mqoyat balay loziy qu Pilaw Suyan .

M: 他們互相舉杯彈酒一飲而盡，從這之後，Pilaw再去打獵時，又像從前一樣是個好運的獵人了。

RM: 我爸爸喝完那杯酒後，就完成了那件事，Pilaw Suyan又是一如往常地好運了。

A: maki qutux ke na bnkis : myubing su squliq ga , skyubing suna utux uziy .

RA: maki qutux ke na bnkis : m\_yubing su squliq ga , sk\_yubing su na utux uziy .

G: maki qutux ke na bnkis : m\_yubing su squliq ga , sk\_yubing su na utux uziy .

M: 有諺語道：「能夠分享給他人，上天也必賞賜予你，吝於分享他人，上天也吝於賞賜予你。」

RM: 有一句老人家的話：「若你能對他人慷慨，祖靈也會對你慷慨。」

A: none

RA: none

G: none

M: 一般人或許認為打獵不過是為了吃或為了換錢，這樣的看法太狹隘也太簡單了；人類打獵之初的目的確實是為了生存，後來慢慢衍生出了泰雅族人生活慣俗上的文化價值，泰雅的祖先曾說：「動物也是有智慧的活物，叢林是他們的天下，獵物並不是獵人垂手可得的，獵人必須要與野生動物鬥智，還要不怕艱苦、克服危險。」泰雅族的祖先訂下了許多狩獵的規範與禁忌，它也代表著男子的能力、地位和肯定自我的榮耀象徵。在狩獵回程的時候，獵人會預先準備幾小包的獸肉，放在隨手取得的背囊中，為的是如果在回程的路上，碰到别人就可以分享一包，實踐分享的精神，如果明明去打獵回來又揹著獵物，卻故作沒看到人、不分享的，祖先就有一個諺語說道「Kmut gryung squliq」意思是就如殺人頸項；這個比喻對於有這樣行為的獵人相當嚴重，可想而知族人對「分享」是多麼重視。

RM: none

（註1）KmButa Krahu是泰雅頭目，帶領族人抵抗他族於復興定居，被視為首位到復興鄉落地生根的泰雅族人。